

Н. И. Сухова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Ю. В. Ланских

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ В ФИГУРНОМ КАТАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Популяризация различных видов спорта, начавшаяся в XIX веке, послужила толчком для возникновения спортивного дискурса. Данная работа посвящена рассмотрению вопроса терминообразования в одном из наиболее зрелищных видов спорта, в фигурном катании.

Лексико-тематическая группа фигурного катания разнообразна и включает в себя как общеупотребительные единицы литературного языка, так и спортивные термины, знакомые достаточно широкому кругу носителей языка, а также профессионализмы и жаргонизмы, сфера употребления которых ограничена людьми, занимающимися данным видом спорта.

Ядро лексико-тематической группы фигурного катания составляет спортивная терминология. Согласно определению из «Современной иллюстрированной энциклопедии. Литература и язык» под термином (лат. *terminus* – предел, граница) понимается «слово или словосочетание, обозначающее определенное понятие в какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [Николаева, Строганова 1990: 206]. Термины в рамках одной области науки или, как в нашем случае, спорта должны быть точны и однозначно пониматься всеми участниками определенного спортивного сообщества.

Способы возникновения спортивных терминов разнообразны. Ряд терминологических единиц представляют собой заимствования из других языков. В качестве языков-доноров чаще всего выступает английский, что объясняется его интернациональным характером. Заимствование могут происходить различными способами, например, калькирование компонентов понятий, в результате которого в немецком языке в отличие от языка-донора образуется чаще всего сложное слово, например лексема *der Synchroneskunstlauf* происходит от английского *Synchronized Skating (SYS)* (рус. синхронное катание). Частотны случаи формальных заимствований, когда слово переходит в немецкий язык в той же форме, как оно звучит и пишется в английском, как в примерах *der Spinner* от англ. *spinner* (рус. спиннер) или *der Butterfly* от англ. *butterfly* (рус. Бедуинский или прыжок бабочкой). Употребление вышеупомянутых лексических единиц можно рассмотреть в следующих примерах:

Der Synchroneskunstlauf ist eine noch sehr junge, im stetigen Wachstum befindliche Disziplin des internationalen Eiskunstlaufes [Wikipedia URL].

Der Spinner dreht sich nur, wenn man längs und quer richtig ausbalanciert ist [Eiskunstlauf-shop URL].

Butterfly – beliebter Eingang in Pirouetten, bei dem von der rechten Zackenspitze abgesprungen wird [Wikipedia URL].

Еще одним способом образования новых терминов в фигурном катании являются деонимы. Деонимы представляют собой один из видов метонимического терминообразования во многих видах спорта, например в художественной гимнастике, акробатике, фигурном катании, легкой атлетике и др. «В процессе перехода имени собственного в нарицательное, оно наполняется новым значением, которое соотносится с типичной деятельностью именуемого человека, с типичной продукцией, с какими-либо характерными условиями местности и т. п. Такой процесс называется деонимизацией» [Скворецкая 1970: 125].

Как правило, подобные номинации служат для обозначения элементов (прыжков, вращений и шагов) по имени или фамилии их первого исполнителя. Так, например, большинство прыжков обязано своим названиям выдающимся фигуристам: *der Salchow* (рус. сальхов) назван в честь шведского фигуриста Ульриха Сальхова, *der Rittberger* (рус. риттбергер) – по фамилии немецкого одиночного фигуриста Вернера Риттбергер, а *der Axel* (рус. аксель) – по имени норвежского фигуриста и конькобежца Аксея Паульсена.

В группе вращательных элементов начальный компонент сложного слова *die Biellmannpirouette* (рус. бильм) представляет собой деоним, образованный от фамилии швейцарской фигуристки Дениз Бильманн, которая исполняла вращение с максимальной растяжкой на большой скорости. В качестве опорного компонента выступает заимствованное из французского *die Pirouette* – общее обозначение для разных типов вращения.

В качестве ещё одного примера деонимизации можно представить элемент *der/die Ina Bauer* (рус. Бауэр) – разновидность «кораблика», в котором ноги встают не во вторую позицию, а в четвертую, то есть коньки двигаются параллельно друг другу, при этом, чем больше прогибается спина и элемент выглядит ещё красивее. Элемент назван в честь немецкой фигуристки Ины Бауэр, которая пользовалась невероятной популярностью в конце 1950-х – начале 1960-х гг. В собранном корпусе примеров данный вид шага используется как с артиклем женского рода, так и мужского. Согласно частотности употребления преимущество отдаётся мужскому роду, пример с женским родом в собранном корпусе примеров всего один. Обычно род деонима определяется его родовым понятием, так все прыжки (*der Axel, der Salchow, der Rittberger, der Toeloop, der Flip, der Lutz*)

мужского рода по роду существительного *der Sprung* (рус. прыжок), сходным образом наименования шагов тоже мужского рода от лексемы *der Schritt* (*der Choctaw, der Mohawk, der Dreier, der Gegendreier, der Twizzle*).

Предлагаем рассмотреть употребление данных номинаций в контексте:

Beim einfachen **Axel** werden deshalb insgesamt 1,5 Umdrehungen gemacht [Waltraud Witte 2002: 130].

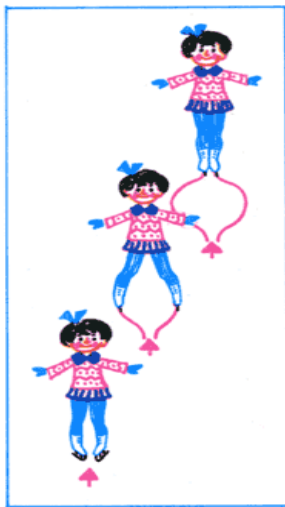
Der Rittberger wird auf jenem Bein gelandet, auf dem er abgesprungen wird [Fachbegriffe Kunstl URL].

Auch **der Salchow** ist ein Kantensprung, der rückwärts von der Innenkante des linken Fußes abgesprungen wird [Einzellaufen-Deutsche Eislauf URL].

Normalerweise führen **die Biellmann-Pirouette** nur Damen aus, einer der wenigen Herren, die diese zeigen, ist Jewgeni Pljuschtschenko. [Eiskunstlaufelemente URL].

Der Ina Bauer kann an der Innenkante oder der Außenkante ausgeführt werden [Fachbegriffe Kunstl URL].

Shizuka Arakawa ist berühmt für ihre flexible Einstellung zur **Ina Bauer**, bei der sie ihren Rücken nach hinten beugt [Eiskunstlaufelemente URL].



Помимо вышеупомянутых способов терминообразования в спорте ещё одним достаточно продуктивным является метафоризация. В качестве общего признака, на основе которого происходит перенос, обычно выступает сходство положения тела фигуриста с каким-то объектом действительности или рисунок от коньков на льду, который остаётся после выполнения определённого элемента.

Наглядным примером является упражнение для всех начинающих заниматься фигурным катанием – *die Zitrone* (рус. фонарик). В данном примере метафора в русском языке не совпадает с метафорой в немецком языке. Однако если обратиться к рисунку данного элемента, то он напоминает слегка вытянутый круг, что в определённой степени сравнимо с формой лимона. В русском же языке основой образного переноса послужили китайские фонарики. Поскольку если фигурист сделает на льду пару таких элементов, то след будет напоминать гирлянду фонариков:

Ein erstes Gefühl der Innenkante erlebt der Anfänger **bei der** sogenannten „**Zitrone**“ [Eiskunstlauf_Basic URL].

В качестве ещё одного примера метафорического переноса можно привести упражнение на равновесие для обучения длительному скольжению на одной ноге *der Storch* (рус. цапелька), можно проследить, что метафоры схожи, а обоих языках в качестве первичного предмета выступают птицы, напоминающие позицию фигуриста при выполнении данного упражнения, в русском языке прообразом послужила цапля, а в немецком аист:



Der erste Versuch, **diesen Storch** auszuführen, erfolgt im ruhigen Stand, am besten mit Handfassung dem Trainer gegenüber [Eiskunstlaufelemente URL].



Однако стоит отметить, что встречаются случаи, когда метафора представлена только в одном языке, например, как в случае с упражнением «саночки» – скольжение на двух максимально согнутых ногах, чем-то напоминающее детские санки. В обозначении данного элемента в немецком языке метафора отсутствует, термин *die Hocke* просто фиксирует положение тела в приседе.

Аналогичным примером является вращение «волчок», где в русском языке метафора возникает на основании сравнения элемента с детской игрушкой волчок, в немецком языке для номинации используется лексема *die Sitzpirouette*, где в качестве инициального компонента выступает девербатив от немецкого глагола *sitzen* (рус. сидеть), а в качестве опорного – *die Pirouette* (рус. вращение). Далее хотелось бы привести несколько примеров с их контекстуальным употреблением:



Blick geradeaus, Kopf hoch, Arme vorn, dann langsam möglichst tief in **die Hocke** gehen und so auch im Hockstand. [Eiskunstlauf_Basic URL].

Die Sitzpirouette ist ebenfalls eine sehr wichtige Figur und wird meistens schon sehr früh gelernt [Figuren-Eiskunstlaufweb URL].

Рассмотрение терминологической составляющей в лексико-тематической группе «Фигурное катание» в силу своей недостаточной

изученности имеет большой потенциал для дальнейшего изучения, целью которого является создание немецко-русского глоссария по фигурному катанию.

ЛИТЕРАТУРА

Николаев П. А., Строганов М. В. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М.: Росмэн-Пресс, 1990. 584 с.

Скворецкая Е. В. Русский язык, его изучение в средней и высшей школе. Волга: Астрахань, 1970. 107 с.

Eiskunstlauf Basics. Pirouetten. Waagepirouette. URL: https://books.google.ru/books?id=FJXmZtOlrgoC&pg=PA85&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false (дата обращения: (10.05.2022).

Eiskunstlauf Basics. Pirouetten. Eingesprungene Pirouetten. URL: https://books.google.ru/books?id=FJXmZtOlrgoC&pg=PA85&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false (дата обращения: (10.05.2022).

Wikipedia. Sprünge im Eiskunstlauf. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Sprünge_im_Eiskunstlauf (дата обращения: (10.05.2022).

Wikipedia. Flip (Eiskunstlauf). URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Flip_\(Eiskunstlauf\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Flip_(Eiskunstlauf)) (дата обращения: (10.05.2022).

Stuttgarter Eis- und Rollsportclub. Fachbegriffe Kunstl. URL: <http://www.stuttgarter-erc.de/fachbegriffe-kunstl.html> (дата обращения: (10.05.2022).